

DR.-ING. RICHARD ERNST

**DICTIONARY
OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY**

with extensive treatment of the most modern techniques and processes

VOLUME I

GERMAN-ENGLISH

Fifth edition completely revised and enlarged

OSCAR BRANDSTETTER VERLAG · WIESBADEN

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Ernst, Richard:

Wörterbuch der industriellen Technik: unter weitgehender
Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren/
Richard Ernst. - Wiesbaden: Brandstetter.

Teilw. u. d. T.: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and
technology.

Ab Bd. 9 u. d. T.: Ernst, Richard: Comprehensive dictionary of
engineering and technology

NE: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and technology; HST

Bd. 1. Deutsch-Englisch. - 5., vollkommen überarb. u.
erheblich erw. Aufl. - 1989
ISBN 3-87097-145-2

In diesem Wörterbuch werden, wie in allgemeinen Nachschlagewerken üblich, etwa bestehende Patente, Gebrauchsmuster oder Warenzeichen nicht erwähnt. Wenn ein solcher Hinweis fehlt, heißt das also nicht, daß eine Ware oder ein Warenname frei ist.

In this dictionary, as in reference works in general, no mention is made of patents, trademark rights, or other proprietary rights which may attach to certain words or entries. The absence of such mention, however, in no way implies that the words or entries in question are exempt from such rights.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Funksendung, der Wiedergabe auf photomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten.

All rights reserved. No part of this book may be translated, reproduced, stored in information retrieval systems, or transmitted, in any form or by any means - electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise - without the prior written permission of the publishers.

5. Auflage 1989

Copyright © 1948 by

OSCAR BRANDSTETTER VERLAG GMBH & CO. KG, WIESBADEN

Datentechnische Verarbeitung: Siemens-Programmsystem-TEAM
Satzrechnen und Lichtsatz: RZB Rechenzentrum Buchhandel GmbH, Frankfurt/Main
Druck: Oscar Brandstetter Druckerei GmbH & Co. KG, Wiesbaden

Library of Congress Catalog Card Number Af 28085

ISBN 3-87097-145-2

Printed in Germany

- / continuation, continuance || **4**führung / von Arbeiten
/ continuation of work
fortgeschritten / advanced || **~er** Druckwasserreaktor,
FDR / advanced pressurized water reactor
Fortgeschrittenenkurs *m* / advanced course
fortgesetzt, stetig / continued || **~e** Multiplikation (o.
fortlaufende M.) / chain multiplication, continued
multiplication
Fortinbarometer *n* / fortin [barometer]
fortlaufend, kontinuierlich / continuous, continued, non-
intermittent || **~e** Farbe (Web) / continuous colours *pl*,
continuous stroke of the shuttle || **~e** Leertaste / unit
tabulating key || **~e** numerieren / number continuously ||
~e Nummernkontrolle / consecutive number check ||
~e Nummerierung / consecutive numbering || **~e**
Zählung / serial count
Fort-leitung, Leitung *f* (Phys) / conduction || **4**luft *f*
(Lüftung) / escaping air || sich **~pflanzen**, sich
ausbreiten / disseminate *vi*, propagate, multiply ||
~pflanzung *f* (Phys) / propagation || **~pflanzung**,
Übertragung *f* (Phys) / transmission || **~pflanzungsart** *f*
/ mode of propagation || **~pflanzungsgeschwindigkeit** *f*
/ velocity of propagation, propagation velocity o. speed
|| **~pflanzungsgeschwindigkeit** *f* im Milieu / bulk
velocity || **~pflanzungskonstante** *f*, Fortpflanzungsmaß
n (Fernm) / propagation constant o. coefficient ||
~pflanzungszeldauer *f* / propagation delay
FORTRAN *n* (DV) / FORTRAN (formula translating
[language])
fort-räumen, -schaffen / clear || **~räumen**, säubern,
(auch:) abspritzen / clear of foreign matter || **~satz** *m*,
Verlängerung *f* / lengthening, extension, prolongation ||
~schaltbetrag *m* (Taxameter) / increment || **~schalten**,
klinken / pawl || **~schaltrelais** *n* / step[ping] relay ||
~schaltung *f*, Weichschaltung *f* (Elektr) / rapid
reclosing || **~schaltungsadressierung** *f* (DV) / stepped
addressing, implied o. one-ahead addressing ||
~schaltvorrichtung *f* (Fernm) / stepping device ||
~schellwecker *m*, -klingel *f* (Fernm) / continuously
ringing o. constant active ringing bell || auf Schienen o.
Rollen **~schleben** / skid *v* || **~schreiben**, aktualisieren
(DV) / update || **~schreibung** *f* (DV) / file updating o.
maintenance || **~schreibung** *f* (z.B. der Baufortschritte)
/ follow-up || **~schreibungs-Transaktion** *f* (DV) /
update transaction || **~schreiten**, weitergehen / proceed,
progress, advance || **~schreiten** *n* / progressive
movement o. motion, progression || **~schreiten** *n*,
Fortgang *m* / process, progress || **~schreitend** (z.B.
Feuchtigkeit) / advancing || **~schreitend** (Stichproben) /
sequential || **~schreitende** Bewegung (Mech) /
translation, translational motion || **~schreitende**
Grübenbildung (Zahnrad) / destructive pitting ||
~schreitende Lösung der Bremsen (Bahn) / progressive
o. gradual release of the brakes || **~schreitende** Welle
(Phys) / progressive wave || **~schreitende** Welle (Meer) /
swashing wave || **~schreitungs...** (Phys) / translational ||
~schritt *m* / progress || großer **~schritt** / great
progress
fortschrittlich, fortgeschritten / advanced || **~**, modern /
advanced design...
Fortschritts-diagramm *n* (F.Org) / progress chart ||
~feindlichkeit (in der Technik) / technertia || **~grad** *m*
(Luftschaube) / coefficient of propeller advance,
propeller modulus || **~steigung** *f* (Luft) / effective pitch
of a propeller || **~überwachung** *f* (Netzplan) / progress
control (PERT) || **~winkel** *m* (Propeller) / angle of
propeller advance, propeller advance angle ||
~Zeitverfahren *n* (F.Org) / continuous method timing,
continuous watch reading
fort-schütten / cast away || **~schwemmen**, -waschen /
wash away || **~setzen**, weiterführen / continue, carry on
|| sich **~setzen**, anhalten / continue *vi* || **~setzung** *f* /
continuation || **~setzungsadresse** *f* (DV) / continuation
address || **~setzungsgeschwindigkeit** *f* (Kabel) / relative
velocity ratio || **~setzungskarte** *f* (LoKa) / continuation
card || **~während**, unaufhörlich / constant, continuous,
perpetual, permanent
Forum *n* / round table, panel
Fossil *n*, Versteinierung *f* / petrification, fossil || **~** / fossil
adj || **~es** Grundwasser / connate waters *pl* || **~e** Seifen
f *pl* / fossil placers *pl* || **~er** Überhitzer (Reaktor) / fossil
superheater
Fosterscher Reaktionssatz / Foster's reaction theorem
Foster-Seely-Detektor, Phasendiskriminator *m* / phase
discriminator
f.o.t., frei Lkw / free on truck, f.o.t.
Foto... *s.* Photo...
Fottee, besonders dickes **~handtuch** / chenil towel
Föttinger-getriebe *n* / Föttinger speed transformer ||
~kupplung *f* / Föttinger coupling o. transmitter ||
~Wandler *m* / Föttinger torque converter
Foucault-sches Pendel *n* / Foucault pendulum || **~sches**
Schneidenverfahren *n* (Opt) / Foucault knife-edge test ||
~scher Strom, Wirbelstrom *m* / eddy current
Foulard *m* (Stoff), Foulardine *f* (Web) / foulard || **~m** (*pl*:
Foulards) (Färb) / padding machine o. mangle, pad,
foulard
foulardieren (Färb) / pad *v*, pad-dye, slop-pad
Foulardjigger *m* (Färb) / pad jig
Foulausrüstung *f* (Textil) / melton finish, foulé finish
Fouling *n* (Ionenaust.) / fouling
Fourdrinier-Drahtnetz *n* (Pap) / Fourdrinier wire
Fourier-sches Integral *n* / Fourier integral || **~[sche]**
Reihe *f* (Math) / Fourier series || **~Analyse** *f* / harmonic
o. Fourier analysis || **~Entwicklung** *f* / Fourier
expansion || **~Koeffizient** *m* / Fourier coefficient ||
~Phasenspektrum *n* / Fourier phase spectrum ||
~Spektroskopie *f* / Fourier spectroscopy ||
~Spektrum *n* / Fourier spectrum || **~Synthese** *f*,
harmonische Synthese / harmonic o. Fourier synthesis ||
~Transformation *f* / Fourier transform
Fourmarierit *m* (Min) / fourmarierite
Fournisseur *m* (Wirkm) / feed wheel mechanism || **~** (für
Faden) (Wirkm) / thread regulating wheel || **~**, Lieferant
m von Wirkmaschinen / purveyor for knitting machines
f.o.w. (= first open water) (Schiff) / f.o.w. || **~**, frei
Waggon / f.o.w., free on waggon
Fowler-It *m* (Min) / fowlerite || **~Klappe** *f* (Luft) / Fowler
o. extension flap
Fox-Message *f* (Fernm) / fox message (the quick brown fox
jumped over the lazy dog's back 0123456789)
Foyait, Eläolithsyenit *m* (Geol) / foyait
FP = Festpunkt, Fixpunkt || **~** = Fließpunkt || **~** = Flammpunkt
|| **~** = Flamm- u. Platzsicherheit
FPLA *n*, vom Anwender programmierbare logische
Anordnung (DV) / field programmable logic array,
FPLA
FPM (Wzm) / FPM, feet per minute
FPS-System *n* (englisches Maßsystem) (Phys) / foot-
pound-second system, F.P.S. system
Frachbehandlung *f*, Fracen *n* (Öl) / formation fracturing,
frac
Fracht *f* (allg) / freight, cargo || **~**, Beförderung *f* /
carriage, freightage (US) || **~**, Ladung *f* (Schiff) / lading,
load || **~**, Beförderungspreis *m* / carriage, carriage
charges *pl*, freightage (US) || **~abfertigungsanlage** *f*,
Frachterminal *m* (Luft) / cargo terminal || **~basis** *f* /
basing point || **~behälter** (DIN), Versandbehälter *m* /
freight container, transport box || **~container** *m* /
general cargo container || **~flugzeug** *n* / cargo plane,
freight plane, freighter, transport plane, transporter ||
~frei (Bahn) / free-hauled || **~führer** *m* (Bahn) / haulier ||
~gut *n* / goods *pl* (GB), freight (US) ||
~gutabfertigung *f* (Bahn) / freight consignment ||
~hubschrauber *m* / cargo helicopter || **~kahn** *m*,
Lastkahn *m* / river barge || **~raum**, Schiffsraum *m*
(auch gesamter Frachtraum einer Flotte) / tonnage ||
~raum *m* (Luft) / hold, cargo compartment || **~schiff** *n*,
367

Lumpen

- fusergefüllt (Plast) / rags and fibre filled ||
 4-Verpackpapier *n* / rag wrapping || 4-wolle *f* /
 reclaimed o. recovered wool, remanufactured o.
 artificial wool, mungo wool || 4-seug *n*, zerfaserte
 Lumpen (Pap) / shredded rags
 Lumps *pl*, getrocknete 4 (Gummi) / lump scrap
 lunar, Mond... / lunar || 4-e Massenkonzentration,
 Mascon *n* / lunar mass concentration, mascon ||
 4-hohlleiter *m* / lunar line waveguide
 Lunar Modul *n*, LM / lunar module
 LUNETTE *f* (Dreh) / back rest o. stay, steady [rest], collar
 plate || 4, fester Setzstock (Dreh) / fixed stay o. steady,
 steady rest || 4, Schloch, Lichtloch *n* (Ban) / lunette ||
 mitgehende 4 / follow rest
 Lunge *f* / lung || 4-erle 4 / iron lung
 lungen-automatische Sauerstoffanlage (Luft) / demand
 oxygen system || 4-gängig (Bergb) / respirable,
 absorbable by the lung || 4-gift *n* / respiratory poison ||
 4-reizend / lung-irritant
 Lunge-Stickstoffmesser *m* / Lunge nitrometer
 lunisolar / lunisolar
 Lunker *m* (Gieß) / blowhole || 4 (Gieß, Plast) / bubble || 4,
 Schwindungshohlraum *m* (Hüt) / contraction o.
 shrinkage cavity, shrink o. sink hole || 4 (Schaumstoff) /
 void || nadelförmiger 4 (Plast) / pinhole || offener
 kegelförmiger 4 / pipe || unverschweißter 4 (Hüt) /
 roak, seam || 4-abdeckmasse auf dem Stelger *f*,
 -pulver, -verhütungsmittel *n* (Hüt) / hot-topping
 compound || 4-bildung *f* (Hüt) / [shrinkage] cavitation ||
 4-frei / free from cavities o. holes
 Lunkern / pipe vi, shrink vi || 4 *n* / piping, shrinking
 Lunker-neigung *f* / shrinkage sensitivity || 4-rest *m* /
 metallic inclusion || 4-stelle *f* (Hüt) / porous spot ||
 4-verhütungsmittel *n* (Hüt) / shrinkage pipe preventing
 agent, antipiping agent
 Lunkrig (Hüt) / unsound
 Lunte *f*, Zündschnur *f* / slow match wick || 4, Vorgarn,
 Vorgespinnt *n* (Textil) / roving, slubbing, card[ed] sliver
 Luntens-führer *m* (Spinn) / traverse guide o. motion, sliver
 guide, roving guide, slubbing guide || 4-führerschiene
f, Bandführerschene *f* / sliver guide rail, slubbing guide
 rail
 LUP (Bahn) = Länge über Puffer
 Lupe *f* / magnifying glass o. lens, pocket lens || 4,
 Zählglas *n* (Phys) / counting glass || 4-zusammenlegbare
 4, Taschenlupe *f* / collapsible pocket magnifier, folding
 lens
 Lupen-anatomie *f* / magnifying glass anatomy ||
 4-aufnahmegerät *n* (Opt) / photomicrographic system ||
 4-brille *f* / telescopic spectacle || 4-photographie *f* /
 photomicrography || 4-vergrößerung *f* / factorial o.
 lens magnification, magnifier enlargement
 Lupine, Feig-, Wolfsbohne *f* (Landw) / lupin[e], lupinus
 lupinenblau / lupine
 Lupineneithitterung *f* / unbittering of lupines
 Lupinkäin, Spartein *n* / lupinidin
 Lupinidin *n* / lupinin[e]
 Luppe *f* (Hüt) / loop, ball
 Lupulin, Hopfenmehl *n* / lupulin || 4-säure *f* / lupulic acid,
 lupulinic acid
 Lupulon *n* (Brau) / beta resin, lupulone
 Lusec (= 10³ Torr · l/s) / lusec (= 1 micron liter per
 second)
 Luster, Kronleuchter *m* / luster, chandelier || 4-farbe *f*,
 Muffel-, Streichluster *m* (Keram) / luster colour || 4-garn
n / luster yarn || 4-glasur *f*, Scharffeuereuster *m* (Keram)
 / luster glaze || 4-klemme *f* / biscuit connector, luster
 terminal, insulating screw joint
 Lüstern *n*, Lüstrieren *n* (Textil) / lustring
 Lüsterstoff *m* (Gewebe, Textil) / luster, lustre (GB)
 Lüstereffekt *m* (Textil) / lustered effect
 Lustrin, Glanz-Taft o. -Taffet *m* (Textil) / lustrine
 Lutein *n*, Xanthophyll *n* / lutein, xanthophyll
 Luteol *n* / luteol
 Luteolin *n* / luteolin, 3',4',5,7-Tetrahydroxyflavone
 Luteotropin *n* / luteotropin, prolactin, lactogen
 Lutetium, Lu (OZ = 71) / lutecium
 Lufidin, Dimethylpyridin *n* (Chem) / lutidine
 lutro, lufttrocken / air-dried, air-dry, A.D., air-seasoned,
 A.S.
 Lutte *f* (Bergb) / air conduit o. pipe, conduit pipe for air,
 airduct
 Lutten-gebläse *n* (Bergb) / fanner || 4-lüfter *m* /
 turboventilator || 4-tour *f*, -netz *n*, -strang *m* (Bergb) / air
 duct system, conduit of air pipes
 Lutter, Vorlauf *m* (Destill) / singlings *pl*, fore-runings *pl*,
 low wine
 Luvo = Luftvorwärmer
 Luv-[seite] *f*, Windseite *f* (Schiff) / weather side, windward
 side || 4-sellig / windward adj, aweather || 4-winkel *m*
 (Nav) / drift correction angle
 Lux *n*, lx (Einheit der Beleuchtungsstärke, lm/m²) / lux, lx
 Luxemburgeffekt *m* (Elektronik) / Luxembourg effect
 Luxur-prismen, Glasprismen *n pl* (Ban) / prism light
 Lux-masse *f* (Chem) / luxmasse || 4-meter *n*,
 Beleuchtungs[stärke]messer *m* / luxmeter
 Luxullian *m* (Geol) / luxul(l)ianite
 luxuriös, Luxus... / de luxe..., luxury...
 Luxus... in Luxusausführung / fancy..., de luxe ||
 4-ausführung *f* / de luxe execution || 4-papier,
 Maserpapier *n* / fancy paper || 4-wagen *m* (Europa)
 (Bahn) / Pullman car (USA), de luxe coach
 Luzerne, Medicago sativa, Alfalfa *f* (Landw) / lucern[e],
 alfalfa
 LV, Laservision *f* (Video) / LV, laser vision
 LVA = Landesvermessungsamt || 4 = Landesvermessungsanstalt
 LW = lichte Weite || 4 = Langwelle
 L-Wandler *m* (Wellenleiter) / L-type mode changer o. mode
 transformer
 LWC-Papier *n* (= light weight coated) (Buch) /
 lightweight coated paper, LWC paper
 L-Welle *f*, Leitungswelle *f* (Wellenleiter) / TEM-mode
 LWL-Dämpfungsglied *n* / optical attenuator
 LWL-Steckverbinder *m*, Lichtwellenleiter-
 Steckverbinder *m* / light wave guide plug-in connection,
 fiber-optic connector
 LWR = Leichtwasserreaktor
 ly (Astr) = Langley
 Lyapunow-Stabilität *f* (Regeln) / asymptotic o. Lyapunow
 stability
 Lyase-Synthese *f* / lyase-synthetase
 Lydall-Maschine *f* (Elektr) / Scherbius machine
 Lyddit, Melinit *n* (Sprengstoff) / lyddite
 Lydit, Probierstein *m* (Min) / lydite, Lydian stone,
 touchstone
 Lykopodium *n*, Bärlappssamen *m* / lycopodium
 Lyman-Serie *f* (Phys) / Lyman series
 Lyo-gel *n* (Chem) / lyogel || 4-lysis, Solvolyse *f* (Chem) /
 lyolysis, solvolysis || 4-phill (Kolloid) / lyophilic ||
 4-philes Kolloid, Emulsoid *n* / lyophilic colloid,
 emulsoid || 4-phillisation *f*, Gefriertrocknung *f* / freeze
 drying, lyophilization || 4-phillisiert / dry frozen ||
 4-phob (Kolloid) / lyophobic || 4-sorption *f* (Benetzung
 durch Lösungsmittel) / lyosorption
 Lyotfilter *m n* / Lyot filter
 lyo-trop / lyotropic || 4-trope Reihe (Chem) / lyotropic
 series
 Lypsoidreifen *m* (Dozer) / lypsoid tire
 Lyra-bogen *m* (Rohrleitung) / compensation tube bend ||
 4-malsche *f* (Zuck) / lyra crystallizer
 Lyse *f* (Chem) / lysis
 Lysergsäure *f* / lysergic acid
 Lysholm-Smith-Drehmomentwandler *m* (Kfz) /
 Lysholm-Smith torque converter
 Lysimeter *n* (Sickerwasser-Bestimmung) (Landw) /
 lysimeter
 Lysin *n* (Chem) / lysine
 Lysine *f* (Wildlederimitation) (Textil) / lysine